

# Eis Gemeng Reckéng/Mess 01-2010



Reckéng  
Pisseng  
Lampech  
Ehléng  
Riedgen  
Wickreng

[www.reckange.lu](http://www.reckange.lu)



# Gemeng Reckéng Commune de Reckange-sur-Mess

Adresse postale : 83, rue Jean-Pierre Hilger  
L-4980 Reckange-sur-Mess  
Tél. : 37 00 24 - 1  
Fax : 37 92 20  
E-mail : commune@reckange.lu

Heures d'ouverture Recette Communale, Secrétariat & Service Technique :  
lundi à jeudi : 08.30 à 12.00 et 14.00 à 17.00 heures  
vendredi : 08.30 à 12.00 heures

Heures d'ouverture Bureau de la Population & Réception :  
lundi, mardi, mercredi, vendredi : 08.30 à 12.00 et 14.00 à 17.00 heures  
jeudi : 08.30 à 12.00 heures et 14.00 à 19.00 heures

## Police 113

## Sapeurs-Pompiers / Ambulance 112

### COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

	37 00 24 - 25
Raymond SINNEN bourgmestre	37 89 07
Carlo MULLER 1 <sup>er</sup> échevin	37 93 66
Carlo.Muller@reckange.lu	
Lucien FRANCK 2 <sup>e</sup> échevin	37 85 31
Lucien.Franck@reckange.lu	
Entrevues : sur rendez-vous	37 00 24 - 20

### CONSEIL COMMUNAL

Daniel BIEWER	
Dan.Biewer@reckange.lu	26 37 49 34
Andrée GINDT	
Andree.Gindt@reckange.lu	37 84 60
René HEISCHBOURG	
Rene.Heischbourg@reckange.lu	37 86 59
Romy LUCAS-STEMPEL	
Romy.Lucas@reckange.lu	37 89 56
Léon WIES	37 07 60

### SECRETARIAT

Jean-Marie MEYER, secrétaire communal	37 00 24 - 20
e-mail : Jean-Marie.Meyer@reckange.lu	
Rédacteur	37 00 24 - 22

### RECEPTION/STANDARD

	37 00 24 - 1
Nathalie HENSEN	
e-mail : Accueil@reckange.lu	
Pascale SCHMIT	
e-mail : Pascale.Schmit@reckange.lu	

### BUREAU DE LA POPULATION

	37 00 24 - 23
Astrid HAUSEMER	
e-mail : Astrid.Hausemer@reckange.lu	

### RECETTE

Elisabeth STEICHEN	37 00 24 - 30
e-mail : Elisabeth.Steichen@reckange.lu	

### SERVICE TECHNIQUE

Bertrand KLEIN, technicien communal (sur rendez-vous)	37 00 24 - 40
e-mail : Bertrand.Klein@reckange.lu	
Nico KETTEL, ingénieur-technicien (sur rendez-vous)	37 00 24 - 42
e-mail : Nico.Kettel@reckange.lu	

### ATELIER

Vic SCHUMANN, chef d'équipe	37 13 45
e-mail : atelier@reckange.lu	

### ECOLES

Accueil WESTER Laurence	26 37 12 - 70
----------------------------	---------------

### Cycle 1 (Précoce)

TONNAR-CHRISTOPHE Diane	26 37 12 - 50 / 661 374 616
GUDENDORFF Carole	26 37 12 - 50 691 528 283
e-mail : carolegudendorff@hotmail.com	

### Cycle 1 (Préscolaire) A

FIERMONTE Tun	26 37 12 - 20 691 460 712
---------------	------------------------------

### Cycle 1 (Préscolaire) B

BELLWALD-SCHMIT Anne	26 37 12 - 30 26 37 49 58
----------------------	------------------------------

### Cycle 1 (Préscolaire) C

VAN DE SLUIS-SCHUMANN Josiane	26 37 12 - 40 59 45 43 691 422 350
-------------------------------	--

### Cycle 1 (Préscolaire) Appui

KINKELS Bina	26 37 12 - 27
--------------	---------------

\*uniquement en cas d'urgence \*\*le numéro de téléphone de la classe a changé

**PERMANENCE ADMINISTRATIVE: 37 00 24 - 24 • PERMANENCE TECHNIQUE: 621 37 00 24**  
**PRISE DE SANG ECOLE KLEESBIERG: Tous les jeudis de 7h30 à 8h30**



## Cycle 2.1 (1<sup>ère</sup> année)

BARTHEL Stéphanie 26 37 12 - 21  
691 742 154

e-mail : stephanie\_barlu@hotmail.com

## Cycle 2.2 (2<sup>e</sup> année)

BONARIA Jacque\*\* 26 37 12 - 22  
621 719 676

e-mail : jbonaria@pt.lu

## Cycle 3.1 (3<sup>e</sup> année) A

SCHMIT Milly\*\* 26 37 12 - 23  
e-mail : milly.schmit@education.lu

## Cycle 3.1 (3<sup>e</sup> année) B

WEBER Nadine\*\* 26 37 12 - 33  
661 388 133

## Cycle 3.2 (4<sup>e</sup> année) A

PETERS Martine\*\* 26 37 12 - 24  
26 37 49 25

e-mail : petersmartine10@hotmail.com

## Cycle 3.2 (4<sup>e</sup> année) B

OESTREICHER Myriam\*\* 26 37 12 - 34\*  
e-mail : moestrei@pt.lu

## Cycle 4.1 (5<sup>e</sup> année) A

WAGNER Martine\*\* 26 37 12 - 25  
e-mail : martine.wagner@education.lu

SCHMIT Christiane\*\* 26 37 12 - 25  
691 460 131

e-mail : schmit.christiane@education.lu

## Cycle 4.1 (5<sup>e</sup> année) B

LOUTSCH Alain\*\* 26 37 12 - 35\*  
37 80 12

Fax 26 37 00 29

e-mail : alain.loutsch@education.lu

## Cycle 4.2 (6<sup>e</sup> année)

GEORGES Nicolas\*\* 26 37 12 - 26  
621 541 355

e-mail : nicolas.georges@education.lu

## Appui 2<sup>e</sup> année

GUERKINGER Viviane 26 37 12 - 63  
661 137 909

e-mail : guerking@pt.lu

## Appui + autres branches

MARX-JOHANNIS Yolande 26 37 12 - 28  
37 06 77

e-mail : marxyol@pt.lu

SCHUMACHER Claudia 26 37 12 - 37  
621 278 363

e-mail : Laclaudia73@gmail.com

FONCK Annette 26 37 12 - 38

## Ed. morale et sociale

CORDIER Michelle 26 37 12 - 57  
50 45 04

661 504 504

e-mail : misch.w@tele2.lu

## Ed. physique

TASCHLER-BOURKEL Corinne 26 37 12 - 49 / 59  
52 37 79

e-mail : taschi@pt.lu

## Instr. religieuse

BIEWEN Brigitta 26 37 12 - 60  
e-mail : brigitta.biewen@education.lu

## Keramik Limpach

37 05 56

## Option informatique

CONRARDY Olivier 26 37 12 - 47  
621 163 208

e-mail : info@c-solutions.lu

## Option cirque

PINTO Jorge 26 37 12 - 49 / 59  
661 21 87 23

e-mail : jorge.pinto@education.lu

## APERM

PEPIN-PANICHI Carla 691 351 205  
7, Op Wisschen - L-4499 Limpach

e-mail : aperm.reckange@gmail.com

## Bureau régional Differdange

Inspectorat Mme SIMON 26 58 07 84 50  
Fax 26 58 07 54 51

## Differdange - Service de guidance

58 09 51 - 203

## DIVERS

Police Mondorange 24455-200  
Police Esch/Alzette 49975-500

Alain SCHOMER, garde-forestier  
bureau 26 30 14 32

gsm 621 141 809

Francis FELTEN, curé,  
Presbytère Schouweiler, 37 00 53

Edmond KLEIN, curé,  
Presbytère Reckange/Mess, 26 37 07 90

## CENTRE MEDICO-SOCIAL

Differdange 58 82 94  
Frédéric Huet, assistant social 58 56 58

Hellef Doheem 26 50 68 - 1

## CIGR-DIREGA (Hexenmeeschter)

26 37 05 76

\*uniquement en cas d'urgence \*\*le numéro de téléphone de la classe a changé



## Sitzungsbericht vom 24. Februar 2010

### 1. Einlauf und Informationen.

Eingangs der Sitzung erinnerte Bürgermeister Raymond Sinnen die vollzählig anwesenden Ratsmitglieder an den verstorbenen Léon Miltgen - von 1964 bis 1982 Mitglied des Gemeinderates und von 1982 bis 1987 Schöffe der Gemeinde Reckingen sowie über 30 Jahre Mitglied des Sozialamtes - und bat um eine Gedenkminute. Anschließend informierte er über die Aktivitäten des Schöfferrates, ging auf den vom Innenministerium nahezu unbeanstandeten Haushaltsentwurf der Gemeinde ein, teilte mit, daß sich das Sozialamt mit Guy Backes einen neuen Präsidenten gewählt hat und verwies darauf, daß es auch in Reckingen diesen Winter zu Engpässen beim Streusalz gekommen war. Weiter berichtete er über den Fortschritt verschiedener laufender Arbeiten. Auf Vorschlag des Bürgermeisters war der Gemeinderat einstimmig damit einverstanden, zwei zusätzliche Punkte auf die Tagesordnung zu setzen, und zwar die Abrechnung über die Innenrenovierung der Pfarrkirche von Ehlingen und die Genehmigung einer Konvention betreffend die Organisation zum Ersetzen des Lehrpersonals.

### 2. Annahme der Berichte aus den vergangenen Gemeinderatssitzungen.

Diskussionslos wurden die Berichte der drei vergangenen Gemeinderatssitzungen vom 16. November sowie vom 2. und 10. Dezember 2009 von den Ratsmitgliedern gebilligt.

### 3. Provisorische Genehmigung eines Teilbebauungsplanes in Ehlingen.

Einstimmig genehmigten die Ratsmitglieder provisorisch einen Teilbebauungsplan „in den Langenbetten“ in Ehlingen. Hier sollen an der Rue de l'École auf einer Fläche von

insgesamt 31,65 Ar sechs Baugrundstücke für maximal zweigeschossige Einfamilienhäuser (Dachausbau inbegriffen) entstehen.

### 4. Provisorische Genehmigung eines Teilbebauungsplanes in Wickringen.

Ebenfalls einstimmig sprach sich der Gemeinderat provisorisch für einen weiteren Teilbebauungsplan im Dorfkerngebiet von Wickringen aus. Hier sollen an der Rue du Bois insgesamt fünf Bauplätze entstehen auf denen drei Einfamilienhäuser, ein Doppelhaus sowie ein Gebäude mit vier Wohneinheiten errichtet werden könnten.

### 5. Außerordentliche Beihilfe für die Erdbebenopfer von Haiti.

Bei Enthaltung von Rätin Andrée Gindt wurde den Erdbebenopfern von Haiti über das Luxemburger Rote Kreuz eine außerordentliche Beihilfe von 800 Euro seitens der Gemeinde und von 200 Euro von der Kulturkommission zugesagt.

### 6. Genehmigung der Vereinssubsidien für 2010.

Einstimmig wurden die Beihilfen an die lokalen Vereine in gleicher Höhe wie im Vorjahr verabschiedet. Für die verschiedenen kulturellen Vereinigungen stellt der Gemeinderat insgesamt 9.750 Euro zur Verfügung, für die Sportvereine 6.900 Euro sowie für sonstige Vereine und Mitgliedsbeiträge 3.350 Euro. Bei drei Vereinen, die seit einiger Zeit keine Forderungen mehr gestellt haben, soll geprüft werden, ob sie von der Liste gestrichen werden können.

### 7. Verkaufsversprechen einer Grundstücksparzelle.

Einstimmig sprach sich der Gemeinderat für



ein Verkaufsversprechen mit den Eheleuten Valmorbida-Zambon betreffend eine Grundstücksparzelle von 1,85 Ar, gelegen „in Haschtecker“ zwischen Reckingen und Pissingen zum Preis von 750 Euro.

## 8. Grundstückstausch in Ehlingen.

Mit den Stimmen aller Räte wurde ein Grundstückstausch verschiedener Grundstückspartzen in Ehlingen zwischen der Gemeinde Reckingen und Alain Raach genehmigt. Auf der Teilparzelle, die die Gemeinde erhält ist das Errichten einer Transformatorstation vorgesehen.

## 9. Verkauf von Grundstücken entlang der Eisenbahnlinie.

Einstimmig genehmigte der Gemeinderat ein Abkommen zwischen dem luxemburgischen Staat und der Gemeinde Reckingen betreffend den Verkauf von verschiedenen Parzellen mit einer Gesamtfläche von 63,44 Ar entlang der Eisenbahnlinie in Reckingen an den Staat.

## 10. Pachtvertrag zwischen dem Staat und der Gemeinde Reckingen.

Zu einem jährlichen Pachtzins von 44,10 Euro unterzeichnet der Staat (CFL – Siconawest) einen Pachtvertrag mit der Gemeinde Reckingen betreffend ein Grundstück von 25,20 Ar „in Aisloch“ in Limpach.

## 11. a) Abrechnung der Innenrenovierung der Kirche in Ehlingen.

Da verschiedene Posten wie beispielsweise die Honorarkosten des Architektenbüros mit rund 20.000 Euro sowie Mobiliar (7.600) und Instandsetzung der Glocken (7.200) nicht im Kostenvoranschlag vorgesehen waren kosten die Innenrenovierungsarbeiten der Ehlinger Kirche 131.421 statt 97.321 Euro, wobei die Gemeinde noch ein Subsid von 13.826 Euro zu erwarten hat. Die Ratsmitglieder sprachen

sich einstimmig für die vorgelegte Abrechnung aus.

## b) Konvention betreffend die Organisation des Ersatz-Lehrpersonals.

Da die Gemeindeverwaltung aus Reckingen/Mess die Organisation der Ersatzposten des Lehrpersonals in den Schulen selbst übernimmt, wurde der Gemeinde vom zuständigen Ministerium eine wöchentliche Entschädigung von 350 Euro bewilligt.

## c) Verschiedenes – Fragen der Gemeinderäte.

Nachdem Rätin Romy Lucas-Stempel die zu lange Frist zwischen dem Einsammeln des Altpapiers bemängelt hatte, das in zweimonatigem Rhythmus vom BC Mess durchgeführt wird, soll mit den Verantwortlichen eine für die Gemeindebürger annehmbarere Lösung gesucht werden.

## 12. Geheimsitzung: Ehrenvolle Entlassung.

In der abschließenden Geheimsitzung ging es um die Bewilligung der ehrenvollen Entlassung eines Gemeindeangestellten.



## Achtung: Die Personalausweise laufen ab



Jede Person über fünfzehn Jahre und von luxemburgischer Staatsangehörigkeit, die nicht im Besitz eines gültigen luxemburgischen Passes ist, muss einen Personalausweis besitzen. Die in der Gemeinde Reckingen ansässigen Luxemburger, deren Personalausweis in den nächsten Monaten abläuft, sind gebeten persönlich beim „Bureau de la Population“ vorzusprechen.

Bitte beachten Sie, dass die Ausstellung des neuen Personalausweises eine gewisse Zeit in Anspruch nimmt. Es ist deshalb ratsam, wenigstens einen Monat vor Ablauf des jetzigen Personalausweises beim „Bureau de la Population“ vorstellig zu werden.

Vorzulegen sind dabei:

- der alte Personalausweis, oder gegebenenfalls eine Verlust- oder Diebstahlerklärung
- zwei Passfotos (45 x 35 mm), von vorne, ohne Kopfbedeckung, vor hellem und einfarbigem Hintergrund, weniger als drei Monate alt
- fünf Euro, diese Kanzleigebühr ist zahlbar bei der Beantragung im „Bureau de la Population“

Gültigkeitsdauer: 10 Jahre

Für zusätzliche Auskünfte und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an das „Bureau de la Population“ der Gemeinde Reckingen, Tel. 37 00 24 23, E-Mail : [accueil@reckange.lu](mailto:accueil@reckange.lu)

## Attention: Expiration des cartes d'identité

Toute personne de nationalité luxembourgeoise âgée de plus de quinze ans, et qui ne possède pas de passeport luxembourgeois valable, doit être en possession d'une carte d'identité. Les Luxembourgeois habitant la commune de Reckange et dont la carte d'identité va expirer dans les prochains mois, sont invités à se présenter personnellement au Bureau de la Population.

Veuillez noter que la réalisation de la nouvelle Carte d'identité prend un certain temps. De ce fait il est prudent, de se présenter un mois avant l'expiration de l'actuelle carte d'identité au Bureau de la Population.

Pièces à produire:

- ancienne carte d'identité ou, le cas échéant, une déclaration de perte respectivement de vol
- deux photos d'identité (45 x 35 mm), de face, tête nue, sur fond clair et uni datant de moins de trois mois
- taxe de chancellerie de 5,00 € à payer au bureau de la population lors de la demande

Durée de validité: 10 ans

Pour de plus amples informations et pour toutes questions supplémentaires le Bureau de la Population de la Commune de Reckange est à votre disposition:  
Tel. 37 00 24 23, E-Mail : [accueil@reckange.lu](mailto:accueil@reckange.lu)



## Reckinger Schulkinder helfen haitianischen Erdbebenopfern

Die erschreckenden Bilder vom Erdbeben in Haiti und die Not der Menschen im Anschluss an diese Naturkatastrophe haben auch die Schulkinder der fünften Klasse aus Reckingen/Mess tief getroffen.

Zusammen haben sie überlegt, wie sie den Kindern in Haiti helfen könnten. Dabei kam die Idee auf, in der Schule Kuchen zu verkaufen und das

gesammelte Geld als Spende an das Rote Kreuz weiterzuleiten. Während vier Tagen wurden, mit der tatkräftigen Unterstützung der Eltern, Kuchen gebacken und in den Pausen verkauft. 580 Euro konnten auf diese Weise gesammelt werden. (RoNa)

*(Quelle: Luxemburger Wort)*



**Nationalfeierdaag get zu Reckange/Mess  
den 22. Juni 2010 gefeiert, um 18.30 Auer  
as Cortège, an um 18.45 Auer as Te Deum  
zu Reckange/Mess an der Kierch.**



## Kleedersammlung

Samschdes den **12. Juni 2010** organiséiert d'Gemeng Reckéng eng Kleedersammlung. Dir kënnt deen Samschden d'Kleeder am Pompjéesbau zu Reckéng **vun 10.00 bis 12.00 Auer** ofginn.

Wann Dir keng Méiglechkeet hutt d'Gezei ze brennen, dann kënnt Dir bis den **8. Juni** ob d'Gemeng um **370024-1** urufen an eng Camionette vun der Gemeng kënnt d'Kleedung bei lech heem sichen.

D'Gemeng freed sech iwer jiddfëreen, deen bei dëser Aktioun eng Hand wëllt mat upacken. Fir sech unzemellen, gëllt och hei den Telefon **370024-1**.

Mat dëser Aktioun ginn d'Leit aus der Géigend vun Tchernobyl ënnerstëtzt. Elo schon e grouse Merci fir ler Hellef!



## Collecte de vêtements

L'administration communale de Reckange organisera une collecte de vêtements **le samedi 12 juin 2010**. Vous pouvez déposer vos vêtements ce jour-là **entre 10.00 et 12.00 heures** au bâtiment des sapeurs-pompiers à Reckange.

Si vous n'avez pas la possibilité d'apporter vos vêtements, vous pouvez nous contacter au **370024-1** jusqu'au 8 juin et une camionnette de la commune passera chez vous pour récupérer les vêtements.

L'administration communale souhaite la bienvenue à tous ceux qui souhaitent offrir leur aide lors de cette collecte. L'inscription peut s'effectuer au numéro **370024-1**.

Cette action oeuvre pour le soutien des gens de la région de Tchernobyl. Dors et déjà l'administration communale tient à vous remercier pour votre aide!



## Bürgersteig in der "rue de la Montée" in Reckingen



Nach einer Uebereinkunft mit der Familie PETRY (der wir an dieser Stelle noch einmal unseren Dank aussprechen wollen) konnte de Gemeinde kürzlich das fehlende Stück Bürgersteig in der rue de

la Montée in Höhe der neuen Schule fertigstellen. Im Interesse der Verkehrssicherheit unserer Schulkinder ist damit einer der letzten Gefahrenpunkte in diesem Teil Reckingens verschwunden.

## Comité à la culture



Liesung mam Roland HARSCH vum 9. März 2010 zu Reckeng/Mess am Centre culturel, organisiert vum Comité à la Culture.





## Anniversaire Kohl Albert 85 ans



## Zehn Jahre „Centre d’Initiative et de gestion régional Dippach-Reckange-Garnich“ (CIGR Direga)



Im Kulturzentrum „Am Pétzenhaus“ konnte Bürgermeister Raymond Sinnen zahlreiche Gäste zur Feier des zehnjährigen Bestehens des CIGR Dippach-Reckingen-Garnich begrüßen.

Der Nachbarschaftsdienst „den Hexemeeschter“ hat seit seiner Gründung in Jahre 2001 18.631 Arbeitsstunden geleistet. Jährlich nehmen im

Durchschnitt 180 Personen, die mindestens 60 Jahre alt sind, dieses Angebot in Anspruch.

60 Personen fanden einen neuen Arbeitsplatz und der Gesamtetat dieses regionalen Initiativzentrums belief sich während all der Jahre auf exakt 3.500.232 €.

(Quelle: Tageblatt)



## Stellungnahme der Baumschule „OASIS BRAUN“ zu den Aussagen und „Randbemerkungen“ der Gemeinde Reckingen im Gemeindeblatt „Eis Gemeng Reckéng/Mess“ 03-2009 (Seiten 12 und 13).

Im Gemeindeblatt 03-2009 hat sich die Gemeinde Reckingen sehr viel Mühe gegeben um, wie Sie selbst behauptet „im Sinne der Transparenz und um Missverständnisse zu vermeiden“ Stellung genommen. Aber leider hat sie damit in so manchen Punkten für Verwirrung, Missverständnisse und man könnte schon fast sagen für Verleumdung beigetragen.

Wir möchten Ihnen mit diesem Artikel auch unsere Gedanken und unsere Meinung zu diesem Thema darlegen.

Da es aus Platzgründen nicht mehr möglich war in den Gebäuden in Ehlingen unser Geschäft weiter zu führen, und wir schon längere Zeit dabei waren alle Genehmigungen zur Weiterführung desselben in Reckingen anzufragen, sind wir nach dem Brand im Jahre 2006, in guter Hoffnung auf die positive Entwicklung der Sache nach Reckingen gezogen. Denn bis dahin stand uns die Möglichkeit für einen Neubeginn sowohl beim Umweltministerium (das uns bei einer früheren Anfrage die Genehmigung schon schriftlich erteilt hatte) wie auch beim Bürgermeister, (der uns im guten Glauben ließ, dass alles gut werden könnte) noch offen.

Wir haben in all den letzten Monaten, in denen wir mit dem Bürgermeister über unser Vorhaben geredet haben keine Zusage von ihm bekommen, jedoch auch keine Absage, und somit blieb unsere Hoffnung auf ein Weiterführen unseres Betriebes bestehen. In dieser Hoffnung haben wir unter anderem die Pläne die wir dem Umweltministerium unterbreitet hatten, nochmals stark reduziert um nur ein Minimum an neuer Infrastruktur anlegen zu müssen. Eine der wichtigsten Änderungen wäre für uns ein neuer Zugang zu unserem Grundstück gewesen, der an einem ungefährlicheren, übersichtlicheren Teil der 3 Kantonstrasse vorgesehen war.

Jetzt aber heißt es, in dem Schreiben der Gemeinde, dass der Bürgermeister jeden Antrag der gegen die Bautenverordnung verstößt, ablehnen muss. Wieso, fragen wir uns, kann dann der Bau einer Tankstelle in derselben Grünzone, genau gegenüber von unserem Grundstück nicht gegen diese gleiche Bautenverordnung verstoßen?

Dann bleibt noch die Frage offen, betreffend die Zusage an den Bautenminister Ende der siebziger Jahren, dass nicht mehr entlang der 3 Kantonstrasse gebaut werden darf.. Mit der Hilfe von Ombudsman, Herrn Marc Fischbach, haben wir beim Bautenministerium, sowie bei der Gemeinde Reckingen Einsicht in dieses offizielle Schreiben angefragt, das uns diese Informationen bestätigen könnte, aber leider ohne Erfolg.

Jetzt bliebe uns dann nur noch der von den Gemeindeverantwortlichen durchdachte Vorschlag zur Alternativlösung, dass wir unser Geschäft neben der Tankstelle eröffnen. Dann müssten wir und unsere Kunden die 3 Kantonstrasse permanent mit unserer Ware aus den Gewächshäusern und unserer Baumschule überqueren was zu gefährlich werden würde. Und dann stellt sich immer noch die Frage, ob die Tankstelle jemals gebaut wird oder wann. Wir jedenfalls sind auf eine schnellere Lösung des Problems angewiesen, da es um die Existenz unseres Geschäftes geht.



## Gemeng Reckéng

Was uns natürlich etwas wundert ist dieser schon fast verbitterte und mit falschen Aussagen durchzogene Artikel über das Feuer das sich am 30. Dezember 2006 entflamte.

In der Darstellung der Gemeinde „halb Ehlingen in Flammen“, „Feuerchen am Sylvesterabend mit mehr Rauch als Glut“ und „mehrere Brandherde“ erkennt man klar die Absicht des Schreibers. Hier stellt sich schon einmal die Frage, woher die Gemeinde diese Informationen bekommen haben könnte. Und um auf die Frage der Gemeinde zu antworten: Es handelte sich in Wirklichkeit um ein Feuer mit viel Rauch und viel Glut, das am 30. Dezember und nicht am Sylvesterabend ausbrach.

Und wenn die Gemeinde von soviel Skepsis und schlechten Annahmen geplagt ist, was den Ausbruch des Feuers anbelangt, dann hätte sie sich ja bei der Feuerwehr oder bei der Polizei informieren können. Diese hätten sie von ihren quälenden Gedanken befreien können und ihr bestätigen können dass das Feuer durch ein technisches Problem ausgebrochen war und es sich nicht um ein mit Absicht gelegtes Feuer handelte.

Wir hoffen dass auch wir jetzt unsererseits etwas zur allgemeinen Erklärung von dieser verfahrenen Situation beitragen konnten.

Jedenfalls sind wir überzeugt, dass wenn die Gemeinde wirklich um den Fortbestand unseres langjährigen Betriebes interessiert wäre, es bestimmt möglich gewesen wäre eine Lösung im Sinne beider Parteien zu finden.

Michel Macors et Carole Braun  
Gérants  
Oasis Braun S.à r.l  
12A, Duerfstrooss  
L-3985 Pissange  
R.C.S. Luxembourg B 130.812



## Stellungnahme der Gemeinde zur Schließung der Baumschule „OASIS BRAUN“

Angesichts der seitens der Firma OASIS BRAUN aufgestellten Behauptungen erzwingen sich folgende Bemerkungen seitens der Gemeinde:

- 1) Es obliegt nicht der Gemeinde zu beurteilen ob es OASIS BRAUN aus Platzgründen nach dem Brand nicht mehr möglich war, ihr Geschäft in Ehlingen weiterzuführen. Platzmangel erlaubt jedoch keine Willkür. OASIS BRAUN hat sein Geschäft nach RECKINGEN verlegt, ohne im Besitz der vorgeschriebenen Genehmigungen zu sein und hat sich demnach ganz bewusst in eine gesetzeswidrige Lage gebracht.
- 2) OASIS BRAUN wirft dem Bürgermeister vor, während Monaten weder eine Zusage, noch eine Absage erteilt zu haben. Diese Behauptung stimmt aus gutem Grund: Es lagen keine kompletten Unterlagen bezüglich die Erteilung einer Genehmigung vor. Der Bürgermeister darf nicht über sämtliche gesetzlich vorgeschriebenen Prozeduren hinwegsehen und mündlich irgendwelche Zusagen oder Absagen erteilen. OASIS BRAUN behauptet im Besitz einer schriftlichen Genehmigung seitens des Umweltministers zu sein. OASIS BRAUN erwähnt jedoch nicht, dass diese Genehmigung, sollte es sie tatsächlich geben, der Gemeinde bis zum heutigen Tage nicht vorgelegt wurde.
- 3) OASIS BRAUN fragt sich, wieso der Bau einer Tankstelle nicht gegen die Bautenverordnung verstößt. Hierzu sei zu erwähnen, dass bis zum heutigen Zeitpunkt kein Antrag zur Errichtung einer Tankstelle eingereicht wurde. Auch hier kann die Gemeinde nicht über die Erteilung einer Genehmigung vorurteilen, ohne sich über das Gesetz hinwegzusetzen. Fakt ist jedoch, dass das Projekt der besagten Tankstelle diesseits der route des Trois Cantons liegt, im Gegensatz der Oasis Braun, die sich jenseits derselben Strasse befindet. Deshalb auch der Vorschlag seitens der Gemeinde, eventuell die Eröffnung eines Geschäfts neben der Tankstelle in Erwägung zu ziehen. OASIS BRAUN wird also keinesfalls ungleich behandelt seitens der Gemeinde.
- 4) Die Gemeinde ist erstaunt vorgeworfen zu bekommen, sie hätte behauptet, das erwähnte Feuer sei mit Absicht gelegt geworden. Diese Behauptung wurde nie aufgestellt.
- 5) Die Gemeinde ist generell am Fortbestand der kommunalen gewerblichen Aktivitäten interessiert. Es ist sicherlich möglich, eine gesetzlich konforme Lösung zu finden, wenn der Wille dazu besteht. Der Ball liegt bei OASIS BRAUN.

Raymond SINNEN  
Bürgermeister



**la fête**  
des  
**voisins**

vendredi 28 mai 2010

**nopeschfest**

Freides den 28. Mee 2010

[www.fetedesvoisins.lu](http://www.fetedesvoisins.lu)      [www.nopeschfest.lu](http://www.nopeschfest.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille et de l'intégration



BGL  
BNP PARIBAS



## Nopeschfest Freides den 28. Mee 2010

Mir wiere frou, wann dir op dësem Dag är Nopere géingt alueden. Dëst ass de Moment wou mir all zesummen eng solidaresch, frëndlech a méi mënschlech Gesellschaft opbaue kennen.”

### Wou fënnt d’Nopeschfest statt?

An ärem Haff oder am Entréeshall vun ärem Gebai, bei iech doheem, an ärem Gaart oder einfach an der Strooss...

### Wéi kann ech beim Nopeschfest matmaachen?

- Hänkt ee Plakat mat ärem Numm, der Auerzäit an der Plaz wou d’Nopeschfest stattfënnt an d’Entrée vun ärem Gebai, a verdeelt Invitatiounen un är Noperen.
- E puer Noperen kennen och zesummen eppes organiséieren.
- Jiddereen kann eppes matbringen (Gedrénks, lessen...).

“D’Noperen op ee Patt oder fir z’iessen anzalueden léist zwar net all d’Problemer vun der Gesellschaft (Aarbechtlosigkeit, Isolatioun...), mä dësen einfache Geste ka Wonner bewierken: hie stäerkt den sozialen Zesummenhalt a favoriséiert d’Solidaritéit tëschent Leit déi sech kennegeleiert hunn.

**Dofir ass en Freides, den 28. Mee 2010 Nopeschfest.**

## La fête des voisins vendredi 28 mai 2010

«Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société (chômage, isolement...), mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le ‘mieux-vivre ensemble’ et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

**C’est pour cela, que le vendredi 28 mai 2010, c’est la fête des voisins.**

A cette occasion nous vous sollicitons tous à inviter votre voisin à prendre un verre. C’est le moment qui nous permet de construire ensemble une société plus conviviale, plus solidaire et plus humaine.»

### Où inviter ses voisins?

Dans votre cour, le hall d’entrée, chez vous, dans votre jardin ou votre appartement, ou simplement dans la rue...

### Comment participer ?

- Mettez une affiche dans le hall d’entrée en y inscrivant votre nom, l’heure et le lieu de la Fête des Voisins et distribuez des invitations à vos voisins.
- Vous pouvez vous regrouper et organiser ensemble la Fête des voisins.
- Chacun pourra apporter quelque chose (à boire, à manger...).



## Maisons Médicales



Depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2008, les maisons médicales ont ouvert leurs portes à Luxembourg. Dans ces maisons, les médecins généralistes assurent un service de remplacement en dehors des heures de consultations normales, c'est-à-dire :

- **Durant les soirées (de 20h - 24h)**
- **Durant les nuits (de 24h - 07h)**
- **Durant les week-ends et les jours fériés (de 08h - 07h le lendemain)**

Les maisons médicales fonctionnent comme un cabinet de médecine générale :

- Tous les patients souffrant d'un problème de santé qui n'est pas une urgence médicale à proprement parler, bénéficieront ainsi d'une prise-en-charge médicale personnalisée,

humaine et confidentielle, comme le fait d'habitude leur médecin traitant de confiance.

- Les policliniques des hôpitaux de garde seront désengorgées et pourront s'occuper prioritairement des soins aux urgences vitales.

### Horaires d'ouverture :

- Du lundi au vendredi : de 20h00 - 7h00 du matin

- Samedi, dimanche et jours fériés :

de 8h00 du matin - 7h00 du matin

- **Jusqu'à 24 heures :**

les patients peuvent se rendre directement à la maison médicale

- **Entre 24h00 et 7h00 :**

appeler le 112 avant de se rendre à la maison médicale.

**Attention ! En cas d'urgence médicale composez directement le 112.**

### Où trouver les maisons médicales :

#### Esch/Alzette :

70, rue Emile Mayrisch, L-4240 Esch/Alzette

#### Luxembourg-Ville :

57, rue Michel Welter, L-2760 Luxembourg

**Pour avoir plus de renseignements concernant les maisons médicales veuillez consulter les sites :**

[http://www.gouvernement.lu/salle\\_presse/actualite/2008/11-novembre/26-bartolomeo-medicales/depliant.pdf](http://www.gouvernement.lu/salle_presse/actualite/2008/11-novembre/26-bartolomeo-medicales/depliant.pdf)

[http://www.gouvernement.lu/salle\\_presse/actualite/2008/11-novembre/26-bartolomeo-medicales/dossier.pdf](http://www.gouvernement.lu/salle_presse/actualite/2008/11-novembre/26-bartolomeo-medicales/dossier.pdf)



## Neuer GW-S (GeräteWagen-Sonder) für die Feuerwehr der Gemeinde Reckingen/Mess



Mitte des vergangenen Jahres konnte die Feuerwehr einen neuen Gerätewagen in Betrieb nehmen, dieses Einsatzfahrzeug wurde zu einem großen Teil von der Gemeindeverwaltung finanziert, die Feuerwehr selbst hat aber auch über 18.000 € aus der Vereinskasse zu diesem Projekt beigetragen. So können wir mit Stolz sagen dass wir das Geld das wir durch Spenden, Grillfeste und Mitgliedsbeiträgen von den Bürgern aus unserer Gemeinde gesammelt haben über diesen Weg wieder in den Dienst all unserer Bürger der Gemeinde stellen.

Wir wollen uns deshalb bei allen denen Leuten bedanken, die uns immer wieder unterstützen und uns so die Möglichkeit gaben, diese Summe zum „Projekt GW-S“ beizutragen.

Der Wagen wurde, wie später im Detail erklärt, mit einer festen Beladung und einer austausch-

baren Wechselbeladung ausgerüstet. Die kann immer schnell und unkompliziert mittels elektrischer Hebebühne dem jeweiligen Einsatz angepasst werden.

Da die Wechselbeladung uns momentan noch nicht komplett zur Verfügung steht, kommen wir in einer späteren Ausgabe im Detail darauf zurück.

Unser GW-S ist darüber hinaus mit einer Sprühanlage versehen, die es uns ermöglicht, ein flüssiges Öl- Treibstoffbindemittel auf die Strasse zu sprühen

ohne dass dafür ein Feuerwehrmann dies manuell auf die Strasse auftragen muss. Dies war bis dato speziell auf unseren viel befahren Umgehungs- und Verbindungsstrassen in der Gemeinde, eine gefährliche Angelegenheit.

Der Gerätewagen dient aber auch bei Brandeinsätzen in Verbindung mit unserem Tanklöschwagen als wichtige Stütze. So wurde er mit einem tragbaren Belüfter ausgerüstet, welcher uns ermöglicht, Häuser und Gebäude, schnell von Rauch zu befreien. Ebenfalls sind permanent 2 Atemschutzgeräte als Ergänzung zu den Atemschutzgeräten im Tanklöschfahrzeug eingebaut. Darüber hinaus wurde diverses Absicherungsmaterial in den Wagen gelegt, was es uns ermöglicht, den Gefahrenbereich sicher abzusperren.



## Feste Beladung



### Feuerwehr-Werkzeugkasten

EX-OX Meter  
Tensiometer  
Laserfernthermometer  
1. Hilfe-Koffer  
ABC Pulverfeuerlöscher  
CO<sub>2</sub> Feuerlöscher  
20 l Benzin- und Dieselreservekanne  
5 l 2 Taktbenzinkanne  
Rettungsleinen  
Tauchpumpe  
Ober- und Unterflurhydrantenschlüssel  
Haus- und Streckenschieberschlüssel  
2 B-Schläuche  
2 C- Schläuche und 2 C-Lanzen  
Diverse Verpflegung (Trinkwasser, Cola...)  
2 Atemschutzgeräte (300 bar); 2 Reserveflaschen und 4 Masken  
20 l Flüssiges Ölbindemittel  
2 Steckleiterteile (A- und B Teil)  
2 Dachleitern

### Wechselbeladung (Stand März 2010)

Rollcontainer „Ölspur“ bestehend aus:  
250 l Ölbindemittelgemischtank und Förderpumpe  
20 l Reserve Ölbindemittel

### Fest eingebautes Funkgerät

3 Mag-light Taschenlampen inkl. Ladestation  
Autotelefon  
LED Verkehrsleitanlage  
Blaulicht und Strassenräumer  
Frontsprühanlage für flüssiges Ölbindemittel  
Motosäge  
Tragbarer Belüfter  
Öffnungswerkzeuge für Türen und Fenster  
Zurrbänder  
Hebebühne (500 kg)  
2 Straßenbesen, Schaufel und Spaten  
Verkehrsleitkegel  
2 Faltdreiecke (Aufschrift: Ölunfall)  
10 l Ölbindemittelhandspritze  
Ölblokaden, Saugkissen und Flüssigkeitsauffangwannen

### Wechselbeladung erwartet für 2010 und 2011

Rollcontainer „Licht und Strom“ und Rollcontainer „Feldbetten“ hierzu mehr wenn das Material in Betrieb ist.



# Manifestationskalenner 2010

	Wat?	Ween?	Wou?
<b>Abrëll</b>			
13.	Ouschterfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus
17.	Aweigung Kuebabaam	Kulturkommissioun	Piisséng
25.	Kiirmes bal ewéi fréier	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
25.	Busrees Liège-Bastogne-Liège	Sportskommissioun	
<b>Mee</b>			
11.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
13.	Kommunionsfeier	Gemeng	
<b>Juni</b>			
08.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
12.	Concert/Auditioun	Musek a Chorale Ste Cécile	Pëtzenhaus
19.	Theater	Schoulkanner	Pëtzenhaus
20.	Theater	Schoulkanner	Pëtzenhaus
26.	Ireschen Owend	Pompjeen	Pompjesbau
27.	Pompjéesfest	Pompjeen	Pompjesbau
<b>Juli</b>			
03.	Pétanque-Turnéier	LSAP Reckeng/Leideleng	Parking cimetièr
10.	Schouffest	APERM	Schoulhaff
13.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
<b>August</b>			
10.	Grillparty	Senioren 2002	
21.	Lampecher Kiirmes	Fliichteschesser	Lampech
22.	Lampecher Kiirmes	Fliichteschesser	Lampech
<b>September</b>			
14.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
<b>Oktober</b>			
02.	Hierkenowend	Chorale Ste Cécile	Pëtzenhaus
09.	Concert-Bisoniessen	Indianerfrënn Reckeng	Pëtzenhaus
12.	Kaffisstuff mat Tombola	Senioren 2002	Pëtzenhaus
16.	Fierkelsfest	Pompjeen	Pëtzenhaus
23.	Soirée italienne	Macchina d'epoca	Pëtzenhaus
<b>November</b>			
05.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
06.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
07.	Theater	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
09.	Kaffisstuff	Senioren 2002	Pëtzenhaus
20.	Beaujouisowend	SPOLO an Fiederball	Pëtzenhaus
27.	Kleschen an Krëschtmoart	Gemeng	Pëtzenhaus
<b>Dezember</b>			
04.	Träipenowend	Reckenger Musek	Pëtzenhaus
12.	Rentnerfeier	Gemeng	Pëtzenhaus
14.	Chrëschtfeier	Senioren 2002	Pëtzenhaus

